

聯合國用語詞彙

趙世輝編著

臺灣中華書局印行

聯合國用語詞彙

趙世輝編著
江苏工业学院图书馆
藏書章

臺灣中華書局印行

中華民國七十四年七月初版



聯合國用語詞彙

精裝一冊基本定價玖元正

(郵運滙費另加)

編著者

趙世輝

發行人

臺灣中華書局股份有限公司代表
熊鈍生

本書局登記證字號
印刷者
發行處

臺北市重慶南路一段九十四號
行政院新聞局出版
臺業字第捌叁伍號
臺灣中華書局印刷廠
臺灣中華書局

臺北市重慶南路一段九十四號
郵政劃撥帳戶：〇〇〇三九四二一八號
Chung Hwa Book Company, Ltd.
94, Chungking South Road, Section 1,
Taipei, Taiwan, Republic of China

(臺總) 甲書

聯合國用語詞彙

導言

編者在聯合國口譯處供職廿六年，1972年退休後，又被召回服務。自1972至1982，前後又十一年。1972年起，中文在聯合國漸受重視，中文筆譯處的出品，更是加多加快。有時，某代表在會場上臨時提出議案，在很短時期內，即有中文譯本發出，這樣對口譯人員有極大的幫助。因為聯合國的工作，真是包羅萬象，上至天文，下至地理，無所不有。在討論某一專題時，各代表團都有專家出席，而我們作口譯工作的人，却變成一個似乎應該是無所不知，精通各學科的「超級博士」。在廿世紀的末葉，尤其是在口譯工作中，時常感到中文不夠用。不必說是在科技方面是日新月異，就是在政、經、軍、社各方面各部門，也不斷有許多新字新名詞的出現。英文可以把一個老字，改頭換尾，或在前後上下加上幾個字，就可以鑄成一個新字新名詞，中文似乎是永遠趕不上。口譯不同筆譯，筆譯在發覺一個字不知如何譯法，可以翻字典找參考書籍或與同事們切磋琢磨。而口譯在會場上工作時，是要硬碰硬的。有一字翻一字，有一句翻一句。那裏還有時間去字斟句酌？只有在平常的時候廣讀中英文對照本的文件，和在會場中紀錄下代表們演詞中一些新字新名詞，這本詞彙就是這樣搜集紀錄下來的。原是爲了編者自修參考之用，把自己所不知的，或一時想不起的字句寫下來，當然不能說是把所有聯合國的用語，已全部包羅在內，也不免有許多重複的字句，所以從來沒有想到，或敢大膽的公諸於世。舍親李瑞麟君敦促編者整理一下，印成小冊，以供對翻譯，尤其是對聯合國用語有興趣的同志參考，藉以發生拋磚引玉的作用，改善譯文譯法，俾使中文能在突飛猛進的新時代中，迎頭趕上。在付梓前，謹誌數語並希讀者指正。

趙世輝 編輯

一九八四年二月

目錄

Part I Abbreviation 簡寫總彙	1
Part II Classification 分類	25
1. Administration and Finance 行政與財政	25
2. Development and Economy 開發與經濟	39
3. Disarmament 裁軍	69
(1) Abbreviation 簡寫	69
(2) Peace and Disarmament Research Institutions 和平與裁軍研究機構	71
(3) Non-governmental Organization 非政府組織	72
(4) Nuclear Weapons, Chemical and Biological Weapons , Effects of Atomic Radiation 核子武器，化學和生物武 器，原子輻射影響.....	75
4. Energy 能源	101
5. Food and Agriculture 糧農	129
6. Human Right, Terminology Relating to Armed Conflicts 武裝衝突中對人權的尊重詞彙	155
7. Law of the sea 海洋法	176
8. Legal 法律	212
9. Narcotic 麻醉品	220
10. Population 人口	223
11. Space 外空	230
Annex I Chemical Symbols 附件一 化學符號.....	266
12. Statistics 統計	268
13. Transnational Corporation 跨國公司	271
14. UNICEF 兒童基金會	274
15. Miscellenous 其他	279

Part III Chinese English Index 中英對照 (按筆劃次序排列)	284
一 畫	284
二 畫	286
三 畫	289
四 畫	294
五 畫	308
六 畫	324
七 畫	342
八 畫	351
九 畫	368
十 畫	383
十一畫	401
十二畫	428
十三畫	445
十四畫	460
十五畫	471
十六畫	483
十七畫	490
十八畫	498
十九畫	503
二十畫	506
二十一畫	507
二十二畫	508
二十三畫	509
二十四畫~二十七畫	510

Part I Abbreviation

簡寫總彙

簡 寫	全 名	中 譯 名
AAPSO	Afro-Asian People's Solidarity Organization	亞非人民團結組織
AASU	All African Student Union	全非洲學生聯盟
ABM	Anti-ballistic missile	反彈道導彈
ACC	Administrative Committee on Co-ordination	行政協調委員會
ACM	Arab Common Market	阿拉伯共同市場
ACOMR	Advisory Committee on Marine Resources Research	海洋資源研究諮詢委員會
AEROS	Aeronomy satellite	大氣衛星
AFROSAT	African regional communications satellite	非洲區域通信衛星
AID	Agency for International Development	國際開發署
AIDO	Arab Industrial Development Organization	阿拉伯工業發展組織
AIP	Asean industrial project	東盟工業項目
AKR	Auroral kilometer radiation	極光區公里輻射
ALBM	Air-launched ballistic missiles	空中發射彈道導彈
ALCM	Air-launched cruise missile	空中發射巡航導彈
ALCOA	Aluminum Company of America	美利堅鋁業公司

2 聯合國用語詞彙

AMR	Association of Marine Resources	海洋原料開發協會
AMS	Administrative and Management Service	行政管理處
AMU	Atomic mass unit	原子質量單位
ANO	Astronomical Netherland Observatory	荷蘭天文觀測台
ANS	Astronomical Netherlands satellite	荷蘭天文衛星
APEX	Advance purchase excursions	預購遊覽票
APT	Asia-Pacific Telecommunity	亞太電信共同體
APT	Automatic picture transmission	自動傳真
AR	Action Reconciliation	行動調停會
ARABSAT	Arab Satellite Communication Organization	阿拉伯衛星通信組織
AREPI	Association de Recherche et des Exploitation	伊朗石油勘探和開發協會
ASBM	Air surface ballistic missile	空對地彈道導彈
ASEAN	Association of South-East Asian Nations	東南亞國家聯盟
ASW	Anti-submarine warfare	反潛戰
ATS	Advanced technological satellite	應用技術衛星六號
ATSS	Advanced technological satellite system	應用技術衛星系統
AU	Astronomical unit	天文單位
AUXIRAP	Société Auxiliaire de la Régie Autonome des Petroles	石油部附屬公司
AWAC(US)	Airborne warning and contro system	機載警報和控制系統

AXTF	Advanced X-ray telescope facility	高級 X - 射線望遠鏡裝置
BAL	Basic assistance list	基本援助清單
BCG	Bacillus Calmette-Guerin	卡介苗
BIH	Bureau International de l'Heure	巴黎國際時間局
BIS	Bank for International Settlement	國際清算銀行
BMD	Ballistic missile defense	彈道導彈防禦
BMEWS	Ballistic missile early warning system	彈道導彈早期警報系統
BSS	Broadcasting satellite system	廣播衛星系統
C & F	Cost and freight	離岸加運費
CAC	Council for Arms Control	軍備管制理事會
CAD	Computer aided design	計算機輔助設計
CAEU	Council for Arab Economic Unity	阿拉伯經濟統一理事會
CAM	Computer aided manufacturing	計算機輔助製造
CARE	Cooperative for American Relief Everywhere	美國救濟各地合作組織
CARICOM	Caribbean Community	加勒比共同體
CCAQ	Consultative Committee on Administrative Questions	行政協商會
CCIR	International Radio Consultative Committee (ITU)	國際無線電通信諮詢委員會(電訊聯盟)
CCITT	International Telegraph and Telephone Consultative Committee (ITU)	國際電報電話諮詢委員會(電訊聯盟)
CCOP	Committee for Co-ordination of Joint Prospecting for Mineral Resources in Asian Offshore Areas	亞洲近岸海域礦產資源聯合探勘協調委員會

4 聯合國用語詞彙

CCSQ	Coordination Committee on Substantive Questions	實質問題協調委員會
CCT	Computer compatible tape	電子計算機可用磁帶
CD	Certificate of deposit	存款證書
CDI	Center of Defense Information	國防資料中心
CDP	Comprehensive Disarmament Program	綜合裁軍方案
CELADE	Latin American Demographic Centre	拉丁美洲人口中心
CELEX	Committee on Contamination by Extraterrestrial Exploration	陸外探測沾染委員會
CELSS	Controlled ecological and life support system	受控生態和生命支助系統
CENTREX	Central Exchange System	中央自動交換系統
CEP	Circular error probability	誤差概率(圓公標)
CETI	Communication with extra-terrestrial intelligence	與地球外高級智能生物通訊
CFC	Chlorofluorocarbon	氯氟化碳
CHS	Convention on the High Sea	公海公約
CICRED	Committee for International Co-ordination of National Research in Democracy	人口研究協調委員會
CIF	Cost, insurance and freight	到岸價格(運費保險費在內價)
CLB system	Continuous line bucket system	戽斗鏈系統
CMEA	Council for Mutual Economic Assistance	經互會
CNES	Centre National d'Études Spatiales (France)	法國空間研究中心
COBE	Cosmic Background Explorer	宇宙本底勘探者

COMSAT	Communication satellite	通訊衛星
COPUOS	Committee on Peaceful Uses of Outer Space (United Nations)	聯合國和平使用外空委員會
COSPAR	Committee on Space Research	外空研委會
CPC	Commission for Programmes and Co-ordination	方案協調委員會
CPI	Consumer's price index	消費品價格指數
CRAND	Cosmic ray albedo neutron decay	宇宙射線反照中子衰變
CRDS	Committee on Regional Development Strategy	區發戰略委員會
CSCE	Council on Security and Co-operation in Europe	歐安會
CSTG	Commission on International Co-ordination of Space Techniques for Geodesy and Geodynamics	空間技術用于大地測量學和地球動力學國際協調委員會
CTB	Comprehensive Test Ban	全面核禁試條約
CTD	Convention on travel document	公務旅行證公約
CZCS	Costal zone color scanner	海岸帶色掃描器
DAC	Development Aid Committee	發展援助委員會
DBS	Direct broadcast satellite	直接廣播衛星
DC	Direct current	直流電
DCF	Discounted cash flow	折扣後現金流動
DCP	Data collection platform	數據收集平台
DND	Department of Narcotic Drugs	麻醉藥品司
DNRE	Department of Natural Resources and Energy	自然資源和能源司
DPSD	Declaration of Population Strategy for Development	促進發展的人口戰略宣言

6 聯合國用語詞彙

DSN	Deep space network	深空網
DTCD	Division of Technical Cooperation for Development	技術合作發展處
ECA	Economic Commission for Africa	非洲經濟委員會
ECB	Environment Co-ordination Board	環境協調委員會
ECDC	Economic co-operation among developing countries	發展中國家間經濟合作
ECHW	Electron-cyclotron-harmonic wave	電子回旋合諧波
ECLA	Economic Commission for Latin America	拉丁美洲經濟委員會
ECOWAS	Economic Community of West African States	西非國家經濟共同體
ECS	European communication satellite	歐洲通信衛星
ECW	Electron-cyclotron wave	電子回旋波
ECWA	Economic Commission for West Asia	西亞經濟委員會
EDP	Electronic data processing	電子數據處理
EDPID	Electronic Data Processing and Information System Division	電子數據處理和資料系統處
EEC	European Economic Community	歐洲經濟共同體
EIRP	Equivalent isotropically radiated power	等效各向同性輻射功率
ELDO	European Space Vehicle Launcher Development Organization	歐洲宇航發射裝置組織
EMP	Electromagnetic pulse	電磁脈衝

ENMOT	Convention on the Prohibition of Military or any other Hostile Use of Environmental Modification Techniques	禁止爲軍事或其他敵對目的使用改變環境的技術的公約
ERDS	European Regional Development Strategy	歐洲區發戰略
ERKRAN (USSR)	Operational satellite broadcasting service	(蘇聯) 衛星廣播服務
EROLD	Earth rotation from lunar distances	自月球測地球自轉
ESA	European Space Agency	歐洲外空署
ESCAP	Economic and Social Commission for Asia and the Pacific	亞洲及太平洋經濟社會委員會
ESLA	Latin American Economic System	拉丁美洲經濟體系
ESRO	European Space Research Organization	歐洲外空研究組織
EUROCEAN	European Ocean Association	歐洲海洋協會
EUTELSAT	European Telecommunication Satellite Organization	歐洲電信衛星組織
EUV	Extreme ultra-violet	極紫外線
EXOS	A Japanese magnetospheric satellite	日本磁層衛星，外逸層衛星
FAC	Food Aid Convention	糧食援助公約
FAED	Fund for Arab Economic Development	阿拉伯經濟發展基金會
FAMOUS	French-American Mid-Oceanic Underwater Survey	法美聯合太平洋水下調查
FAO	Food and Agriculture Organization of the United Nations	聯合國糧食及農業組織

8 聯合國用語詞彙

FES	Fluid experiment system (Space Lab.)	液體實驗系統(外空實驗室)
FGGE	First GARP Global Experiment (WMO)	全球大氣研究項目第一期全球實驗(氣象組織)
FOB	Free on board	船上交貨價
FOBS	Fractional orbital bombardment system	部份軌道轟炸系統
FOR	Free on rail	火車上交貨價
FPM	Fluid physics module (Space Lab.)	液體物理艙(外空實驗室)
GARP	Global Atmospheric Research Programme	全球大氣研究方案
GATT	General Agreement on Tariffs and Trades	關稅及貿易總協定
GDP	Gross domestic product	國內生產總值
GDPS	Global data processing system	全球資料處理系統
GEMS	Global environment monitoring system	全球環境監測系統
GEOS	Geostationary scientific satellite of European Space Agency	歐洲外空署地球同步科學衛星
GESAMP	Group of Expert on the Scientific Aspect of Marine Pollution	海洋污染科學專家組
GJ	Giga joule	京焦耳
GLCM	Ground launched cruise missile	陸射巡航導彈
GMS	Geostationary meteorological satellite	同步氣象衛星(日本)
GNP	Gross national product	國內生產總值
GOES	Geosynchronosis operational environmental satellite (US)	同步環境應用衛星(美國),

		地球軌道測量 衛星
GPS	Global positioning system	全球定位系統
GRO	Gamma ray observatory	伽瑪射線觀測站
GSO	Geostationary orbit	地球靜止軌道
GSP	General system of preference	普遍優惠制
GTOE	Giga ton of oil equivalent	千兆噸石油當量
GW	Giga watt	千兆瓦
HABITAT	United Nations Centre for Human Settlements	聯合國人類住區 中心
HDDT	High-density digital tape	高密度數字磁帶
HEAO	High-energy Astronomical Observatory	高能天文觀測台 (赫奧)
HF	High frequency	高頻
HIIR	Hungarian Institute of International Relations	匈牙利國際關係 學院
H-R	Hertzprung-Russell diagram	赫羅圖
IAA	International Academy of Astronautics	國際航空學會
IADL	International Association of Democratic Lawyers	國際民主法律工 作者協會
IAEA	International Atomic Energy Agency	國際原子能總署
IAF	International Astronautical Federation	國際航空聯合會
IAMAP	International Association of Meteorology and Atmos- pheric physics	國際氣象學和大 氣物理學協會 (氣象物理協會)
IASC	International Accounting Standard Committee	國際會計標準委 員會
IAU	International Astronomical Union	國際天文聯盟

10 聯合國用語詞彙

IBRD	International Bank for Reconstruction and Development	國際復興開發銀行
ICA	International Cartographic Association	國際繪圖學會
ICA	International Co-operative Alliance	國際合作社聯盟
ICAO	International Civil Aviation Organization	國際民航組織
ICBM	Intercontinental ballistic missile	洲際彈道導彈
ICEM	International Committee for European Migration	歐洲移民委員會
ICES	International Council for the Exploration of the Sea	國際海洋勘探理事會
ICESC	International Committee for European Security and Co-operation	歐洲安全與合作國際委員會
ICHW	Ion-cyclotron-harmonic wave	離子回旋諧波
ICITO	Interim Committee for International Trade Organization	貿易組織臨時委員會
ICP	International comparison project	國際比較項目
ICPO/ INTERPOL	International Criminal Police Organization	國際刑警組織
ICRC	International Committee of the Red Cross	紅十字國際委員會
ICRP	International Committee on Radiological Protection	國際輻射防護委員會
ICRU	International Committee on Radiation Units of Measurement	國際輻射單位測量委員會
ICSC	International Civil Service Commission	國際公務員制度委員會

ICSPRO	Inter-secretarial Committee on Scientific Programme Relating to Oceanography	海洋學規劃聯席 委員會
ICSU	International Council of Scientific Unions	國際科學聯合會 理事會
ICW	Ion-cyclotron wave	離子回旋波
IDA	International Development Association	國際開發署
IDB	Industrial Development Board	工業發展理事會
IDS	International development strategy	國際發展戰略
IDWSSD	International drinking water supply and sanitation decade	國際飲水供應和 衛生十年
IFAD	International fund for agricultural development	國際農業發展基 金
IFC	International Finance Corporation	國際金融公司
IFR	International Fellowship of Reconciliation	國際調停聯誼會
IFRB	International Frequency Registration Board	國際頻率註冊委 員會
IGC	Intergovernmental Committee	政府間委員會
IGCP	International Geological Correlation Programme	地質對比方案
IGOSS	International global ocean service system	全球海洋站系統
IHO	International Hydrological Organization	國際水文組織
IHP	International Hydrological Programme	國際水文方案